

第一章

日本語学習の必要性

일본어 학습의 필요성



일본에서의 보다 나은 생활을 위해

여러분, 안녕하십니까?

자, 드디어 일본에서의 새로운 생활이 시작됩니다. 일본에서 생활하기 위해 필요한 준비는 되셨습니까?

여러분의 마음은 분명 기대감 속에 불안감이 뒤섞인 상태가 아닐까 생각합니다. 어떻게 하면 일본 사회에서 불편 없이 쾌적하게 지낼 수 있을까요? 안전하고 마음 놓고 생활하기 위해서는 무엇을 주의하면 될까요? 그리고 일상 생활을 즐기기 위해서는 어떻게 하면 될까요? 이 핸드북에는 지금 여러분의 그러한 불안감을 해소하기 위한 정보가 가득 들어 있습니다.

그런데 여기는 일본. 입국한 그 순간부터 여러분은 일본어 속에 파묻혀 있으리라 생각합니다. 그러면 여러분의 일본어 실력은 어떻습니까? 앞으로 여러분이 일본에서 생활해 나가는데 있어 일본어는 빠뜨릴 수 없는 존재일 것입니다. 일본어를 잘 구사할 수 있게 되어 주위 사람들과 커뮤니케이션이 가능해지게 되면, 당연히 일본에서의 생활도 편해지고 즐거워진다. 이것은 틀림없는 사실입니다.

여기 마침 외국에서 와서 일본에서 생활을 하고 있는 사람들이 모여 교류회를 하고 있는 것 같습니다. 잠시 선배님들의 일본에서의 생활과 일본어의 필요성에 대하여 여쭙 보면 어떨까요?

Q : 안녕하세요? 저는 일본에 온지 얼마 되지 않았는데, 잠깐 이야기를 나눌 수 있을까요?

A : 네, 그러세요.

Q : 일본어를 참 잘하시네요.

A : 감사합니다. 하지만 아직 멀었어요. 일주일에 두 번 국제교류협회의 일본어교실에서 공부하고 있는데요.

Q : 어제서 일본어를 공부하려고 생각하셨나요?

A : 딸이 학교에서 받아오는 통지서를 제대로 읽지 못하면 안되겠구나 생각했기 때문이지요. 어느 날 딸 아이가 ‘엄마, 수업 참관에 대한 회답을 오늘까지 내야 하는데 왜 안 가져 왔냐고 하던데’ 하더라구요. 하지만 저는 도대체 무슨 애긴지 몰랐어요.

Q : 아, 통지서에 그 내용이 적혀 있었군요.

A : 그렇죠. 그 일이 있는 후 바로 일본어교실에 다니기로 결심했습니다.



아직도 충분하지는 않지만, 그래도 아이의 학교 통지서를 읽을 정도는 되지요.

어떻습니까? 자녀는 일본 사회와 함께 성장해 가므로 금방 사회에 동화되어 친구도 생기고 일본어도 아주 쉽게 배울 수 있습니다. 하지만, 사회와의 접점을 갖기 어려운 엄마로서는 자칫 사회로부터 동떨어지게 되기 십상입니다.

처음에는 어려운 내용은 몰라도 괜찮습니다. 일본어로 아침, 낮, 저녁 인사만 해도 주위 사람들과의 거리가 좁혀집니다.

말은 사회와의 접점을 만들어 줍니다. 일본어를 읽을 줄 알고, 쓸 줄 알고, 듣고 이야기할 줄 안다면 그 만큼 일본에서의 생활이 편하고 즐거워질 거라고 생각합니다.

그럼, 또 저기 다른 사람과도 이야기를 나눠 볼까요?

Q : 안녕하세요? 학생이세요?

A : 네, 일본어학교에 다니고 있어요.

Q : 그래요? 기억 나는 에피소드 같은 게 있나요?

A : 저기, 아, 이런 일이 있었어요.

아르바이트 면접을 보러 갔는데, 점장님이 “kyokasho 가져 와요.” 하는 거예요. 그래서 나는 kyokasho 를 가지고 다시 갔지요. 그랬더니, “kyokasho 를 가져오라고 했는데 왜 kyokasho 를 가지고 왔나?” 하더군요.

Q : 네?



자, 무슨 뜻인지 아시겠습니까? 점장이 가져오라고 한 것은 아르바이트 ‘허가증 (kyokashoo)’ 인데 이 학생은 ‘교과서 (kyookasho)’ 를 가져 가 버렸습니다. 사실이 학생도 아르바이트 면접을 보는데 왜 교과서를 가져오라고 하는지 이상하게 생각한 것 같았지만, 일본어 실력을 알아보기 위해 공부한 교과서를 보고 싶은 것인지도 모른다는 생각에 가지고 갔다고 합니다. 다행히 점장이 이야기가 통하는 사람으로, 다시 허가증을 가지고 면접을 보러 가서 채용이 되었다고 합니다.

이 밖에도 선배들로부터 여러 가지 재미있는 실패담을 들을 수 있습니다. 하지만 중요한 말의 의미를 잘못 알아듣고 오해를 받거나 큰 사건에 휘말린 일도 실제로 있습니다. 예를 들어 ‘위험’ 이라는 한자 (危險) 의 경우, 글자를 쓰지 못해도 상관 없습니다. 이 한자를 보고 무슨 의미인지 알 수 있고 가까이 가지 않을 수만 있으면 되는 것입니다. 조금만 공부해 알고 있으면 쉽게 이해할 수 있는 것이 의외로 많지

요.

자, 부담 갖지 마시고 주위 사람들에게 말을 건네 봅시다. 여러분의 선배들로부터는 여러 가지 성공 이야기도 들을 수 있을 것입니다.

일본어를 할 줄 알게 되면, 여러분 자신의 활동 범위가 넓어지고 생활도 여유로워 집니다. 아는 사람이나 친구가 늘어나고, 그 사람들이 생활하는데 있어 여러 가지 문제를 해결할 수 있도록 도와 줄 것입니다. 또 그 친구의 고리가 전세계 사람들을 연결해 나갈 것입니다.

그리고 말에는 여러분의 꿈을 이루어주는 힘도 있습니다. 어떤 사람은 일본의 프로축구 팀에서 일본인 플레이어와 함께 크게 활약하고 있고, 또 어떤 사람은 모국어와 일본어 모두를 활용하여 어릴 적부터 꿈꾸어 오던 통역이 되었습니다.

이후에 이어지는 장에는 일본어를 공부하기 위한 정보가 많이 실려 있습니다. 지금부터 시작되는 여러분의 보다 나은 일본에서의 생활을 위해서 일본어, 열심히 공부합시다.

より良い日本での生活のために

みなさん、こんにちは。

さあ、いよいよみなさんの日本での新しい生活が始まります。日本で生活するために必要な準備は調っていますか。

みなさんの心の中は、きっと期待の中に不安が入り混じった状態なのではないかと思います。どうやったら日本の社会の中でうまく快適に過ごすことができるでしょう。安全、安心に暮らすためにはどんな注意をしたらいいでしょう。そして、毎日の生活を楽しむには…。このハンドブックには、今のみなさんのそんな不安を解消するための情報がたくさん盛り込まれています。

さて、ここは日本。入国したその瞬間から、みなさんのまわりには日本語があふれていることと思います。みなさんの日本語、いかがですか。これからみなさんが日本で生活していく上で、日本語は欠かせないものになっていくはずですよ。日本語をうまく使うことができるようになり、まわりの人たちとコミュニケーションがとれるようになると、おのずと日本での生活が楽に楽しくなる、これは間違いありません。

今ちょうど、外国から来て日本で生活をしている人たちが集まって交流会をしているようですよ。ちょっと声をかけて、先輩たちの日本での生活や日本語の必要性について聞いてみたらどうでしょう。

Q：こんにちは。僕、日本に来たばかりなんですけど、ちょっとお話してもいいですか。

A：ええ、いいですよ。

Q：日本語、上手ですね。

A：ありがとうございます。でも、まだまだです。週に2回、国際交流協会の日本語教室で勉強しているんですけど。

Q：どうして日本語を勉強しようと思ったんですか。

A：娘の学校からきた通知をちゃんと読めるようにならなくてはと思ったからです。ある日、娘が「ママ、授業参観の返事、今日までだって先生に言われたんだけど」って言うんですよ。でも、私には何のことかさっぱり分からなくて…。

Q：ああ、通知にそれが書いてあったんですね。



A: ええ。そのことがあってすぐに日本語教室に入ることを決めました。今もまだ十分ではないんですが、子供の学校の通知を読むくらいは大丈夫です。

いかがでしたか。子供は日本社会とともに成長していくので、あっという間に社会に溶け込み、友達ができ、そして日本語もとても簡単にできるようになります。けれど、社会との接点を持ちにくいお母さんは、えてして社会から取り残されてしまうことになりがちです。

最初は、難しいことは分からなくてもいいのです。「おはようございます」、「こんにちは」、「こんばんは」というあいさつだけでも日本語でしたら、それだけで周囲の人との距離が縮まります。

ことばは社会との接点を作ります。日本語が読めたら、書けたら、聞いて話せたら、それだけ日本での生活が楽に、そして楽しくなると思いますよ。

では、もう一人、あそこの人にも声をかけてみませんか。

Q: こんにちは。学生さんですか。

A: はい、日本語学校に通っています。

Q: そうですか。何か思い出の失敗談、ありますか？

A: ええと、そうだ、こんなことがありました。アルバイトの面接に行ったら、店長に「kyokasho 持ってきて」って言われたんです。だから僕は kyokasho を持ってまた行ったんです。そうしたら、「どうして kyokasho を持ってきてって言ったのに、kyokasho を持ってきたんだ」って言うんですよ。

Q: え？



さて、どういうことが分かりましたか。店長が持ってきてと言ったのはアルバイトの「許可証 (kyokashoo)」,なのに彼は「教科書 (kyookasho)」を持って行ってしまったのです。実は彼も、どうしてアルバイトの面接に教科書が必要なんだろうと不思議に思ったようなのですが、日本語力を知るために、勉強した教科書を見たいのかもしれないと思って持っていったそうです。幸い、店長が話の分かる人で、再度許可証を持って面接に行き採用されたと言っていました。

ほかにも、様々な楽しい失敗談を先輩たちから聞くことができます。けれど、深刻なことばの意味を取り違えて誤解されたり、さらには大きな事件に巻き込まれたということも実際にあります。例えば「危険」という漢字ですが、書けなくても大丈夫。でもこの漢字があったとき、見て意味が分かって、そこに近づかないということができればいいのです。

少し勉強して知ってさえいれば簡単に分かること、意外に多いですよ。

さあ、気軽に身の回りの人に話しかけてみましょう。みなさんの先輩たちからは様々な成功の話も聞くことができると思います。

日本語が使えるようになると、みなさん自身の行動範囲が広がり、生活がスムーズになっていきます。知り合いや友達が増えて、その人たちが生活上の様々な問題解決のお手伝いをしてくれるでしょう。その友達の輪が世界の人々を結びつけていくのです。

そして、ことばにはみなさんの夢をかなえる力もあります。ある人は、日本のプロサッカーチームで日本人プレイヤーとともに大活躍しています。また、ある人は母国語と日本語の両方を生かして、子供の頃からの夢だった通訳になりました。

この後に続く章には、日本語を勉強するための情報がたくさん書かれています。これから始まるみなさんのより良い日本での生活のために、日本語、勉強しましょうよ。

